



8. Konzert  
in Bando  
unter Leitung des Herrn  
Paul Engel  
Sonntag, 17. Februar 1918  
6<sup>15</sup> nachm.

グラフマン  
による

nach  
Graffmann

板東で  
パウル・エンゲル氏の指揮による  
第8回コンサート

1918年2月17日(日曜日)  
午後6時15分

8. *Konzert*  
*in Bando*  
*unter Leitung des Herrn*  
*Paul Engel*

*Sonntag, 17. Februar 1918*  
*6<sup>15</sup> nachm.*



8. Konzert  
in Bando  
unter Leitung des Herrn  
Paul Engel

Sonntag, 17. Februar 1918

6<sup>15</sup> nachm.



第8回コンサート  
板東で  
パウル・エンゲル氏の指揮による

1918年2月17日(日曜日)  
午後6時15分

*8. Konzert  
in Bando  
unter Leitung des Herrn  
Paul Engel  
Sonntag, 17. Februar 1918  
6<sup>15</sup> nachm.*

# Hänsel und Gretel.

Nach dem Märchenspiel von

Engelbert Humperdinck



Nr. 1. Die Kinder.

Gretel: Suse, liebe Suse, was raschelt im Stroh?  
Die Gänse gehen barfuß und haben kein ' Schuh!  
Der Schuster hat 's Leder, kein ' Leisten dazu,  
Drum kann er den Gänslein auch machen, keine  
[Hänsel (sie unterbrechend): Ei so gehn sie halt barfuß!]  
Schuh!

Hänsel: Eia, zogeia, das ist eine Not!  
Wer schenkt mir einen Dreier zu Zucker und Brot?  
Verkauf ich mein Bettlein und leg' mich aufs Stroh,  
Sticht mich keine Feder und beißt mich kein -  
[Gretel (ihn unterbrechend): Ei wie beißt mich der Hunger!]  
Stich!

Gretel: Brüdchen, komm, tanz' mit mir,  
Beide Händchen reich' ich dir,  
Einmal hin, einmal her,  
Rund herum, es ist nicht schwer.  
Hänsel: Tanzen soll ich, armer Wicht,  
Schwesterchen, und kann es nicht.  
Darum zeig' mir wie es Brauch,  
daß ich tanzen lerne auch!



ヘンゼルとグレーテル  
エンゲルベルト・フンパーディンク  
メルヘン曲

## 第1章 子供たち

グレーテル：ズーゼ、愛しいズーゼよ！枯草で何が音を立てるか。鶯鳥たちは靴なしで歩いている！靴職人には革はあるが、靴型がない！なので、鶯鳥に靴を作ることが（ヘンゼルが半畳を打って：まあ、それなら靴なしで行くんだ！問題はあるまい）できないのだ

ヘンゼル：アイヤー、ポパイヤー、それは危機だ！誰が砂糖とパンに三銭をくれるのか。ベッドを売り、枯草に体を預けようか。それなら羽に刺されず、ノミに噛まれずに（グレーテルが半畳を打って：まあ、何って空腹だ！）済むのだ！

グレーテル：お兄ちゃん、ほら私と踊って！両手を差し出し、こっちに一回、そっちに一回一周して、それはたやすいものよ！

ヘンゼル：かわいそうな僕！妹よ躍れないのに踊れと言われている！ならば、僕も踊れるようにその動きを教えてくれ

グレーテル：足ではタップ・タップ・タップ  
両手ではクラップ・クラップ・クラップ

Hänsel und Gretel.  
Nach dem Märchenspiel von  
Engelbert Humperdinck

## Nr. 1. Die Kinder.

Gretel: Suse, liebe Suse, was raschelt im Stroh?  
Die Gänse gehen barfuß und haben kein ' Schuh!  
Der Schuster hat 's Leder, kein ' Leisten dazu,  
Drum kann er den Gänslein auch machen, keine  
[Hänsel (sie unterbrechend): Ei so gehn sie halt barfuß!]  
Schuh!

Hänsel: Eia, popeia, das ist eine Not!  
Wer schenkt mir einen Dreier zu Zucker und Brot?  
Verkauf ich mein Bettlein und leg' mich aufs Stroh,  
Sticht mich keine Feder und beißt mich kein -  
[Gretel (ihn unterbrechend): Ei wie beißt mich der Hunger!]  
Floh!

Gretel: Brüderchen, komm, tanz' mit mir,  
Beide Händchen reich' ich dir,  
Einmal hin, einmal her,  
Rund herum, es ist nicht schwer.

Hänsel: Tanzen soll ich, armer Wicht,  
Schwesterchen, und kann es nicht.  
Darum zeig' mir wie es Brauch,  
daß ich tanzen lerne auch!

Gretel: Mit den Füßchen tapp tapp tapp,  
Mit den Händchen klapp klapp klapp,

Komm' zwig' mir vor ab' Leinwand,  
 das ist hanzon laour ainf!  
 Gretel: Mit dem Köpfchen kapp kapp kapp,  
 Mit dem Händchen klapp klapp klapp,  
 Einmal hin, einmal her,  
 'rum, es ist nicht schwer!  
 Hänsel: Mit dem Köpfchen kapp kapp kapp,  
 Mit dem Händchen klapp klapp klapp,  
 Einmal hin, einmal her,  
 'rum, es ist nicht schwer!  
 Gretel: Ey, das facht dir gut gemacht!  
 Ey, das facht' ich nicht gemacht!  
 Hast mir das dem Hänsel an,  
 Was der hanzon laour taum!  
 Mit dem Köpfchen nick nick nick,  
 Mit dem Fingerchen tick tick tick,  
 Einmal hin, einmal her,  
 'rum, es ist nicht schwer!  
 Hänsel: Mit dem Köpfchen nick nick nick,  
 Mit dem Fingerchen tick tick tick,  
 Einmal hin, einmal her,  
 'rum, es ist nicht schwer.  
 Gretel: Komm her zu mir, komm her zu mir  
 zum Ringelreigentanz!

Gretel: Geh weg von mir, geh weg von mir,  
 ich bin der stolze Hans!  
 Mit kleinen Mädchen tanz' ich nicht,  
 das ist mir viel zu dumm!  
 Gretel: Geh, stolzer Hans', geh, dummer Hans',  
 ich krieg dich doch herum.  
 Trala la la la la la la la la la la la la la la la la  
 Gretel: Geh, stolzer Hans', geh, dummer Hans',  
 ich krieg dich doch herum.  
 Hänsel: Trala la la la la la la la la la la la la la la la la!

Der Vater und Mutter.



Mutter: Ihr Gott sei  
 gut laben,  
 Einmal hin, einmal her  
 Gretel: Komm her zu mir, komm her zu mir  
 zum Ringelreigentanz!  
 Vater: Des was' ammen, ammen Lichte, alle Tage se mir frucht:  
 In dem Brödel ein groß' Loef' ist mir Magen ein groß' ein  
 mit nob.

こっちに一回、そっちに一回  
 一周して、それはたやすいものよ！  
 ヘンゼル：足ではタップ・タップ・タップ（踏む）  
 両手ではクラップ・クラップ・クラップ（打つ）  
 こっちに一回、そっちに一回  
 回って、それはたやすいものよ！  
 グレーテル：まあ、よくできたわ！  
 まあ、きっとできないと思ってたわ！  
 うちのヘンゼルをご覧なさい！  
 なんと踊れるものなのか！  
 頭でニック・ニック・ニック（頷く）  
 指でティック・ティック・ティック（横に振るう）  
 こっちに一回、そっちに一回  
 一周して、それはたやすいものよ！  
 ヘンゼル：頭でニック・ニック・ニック（頷く）  
 指でティック・ティック・ティック（横に振るう）  
 こっちに一回、そっちに一回  
 回って、それはたやすいものよ！  
 グレーテル：こっちに来い！こっちに来い！  
 堂々巡りの踊りだわ！  
 ヘンゼル：離れ！離れよ！  
 私誇り高きハンスなのよ！  
 小さい娘と踊らない！  
 なんて馬鹿のことをいいだすか！  
 グレーテル：さあ行け、誇り高いハンス！行け、バカなハ  
 ンス！  
 結局は君を捕まえるから！  
 トウラララララララ、トウラララララララ

Einmal hin, einmal her,  
 Rund herum, es ist nicht schwer.  
 Hänsel: Mit den Füßchen tapp tapp tapp,  
 Mit den Händchen klapp klapp klapp,  
 Einmal hin, einma her  
 'rum, es ist nicht schwer!  
 Gretel: Ei, das hast du gut gemacht!  
 Ei, das hätt ich nicht gedacht!  
 Seht mir doch den Hänsel an,  
 Wie der tanzen lernen kann!  
 Mit dem Köpfchen nick nick nick,  
 Mit dem Fingerchen tick tick tick,  
 Einmal hin, einmal her  
 Rund herum, es ist nicht schwer!  
 Hänsel: Mit dem Köpfchen nick nick nick,  
 Mit dem Fingerchen tick tick tick,  
 Einmal hin, einmal her,  
 'rum, es ist nicht schwer.  
 Gretel: Komm her zu mir, komm her zu mir  
 zum Ringelreigentanz!  
 Hänsel: Geh weg von mir, geh weg von mir,  
 ich bin der stolze Hans!  
 Mit kleinen Mädchen tanz' ich nicht,  
 das ist mir viel zu dumm!  
 Gretel: Geh, stolzer Hans, geh, dummer Hans,  
 ich krieg dich doch herum.  
 Trala la la la la la la la la la la la la la la la la  
 Gretel: Drehe dich herum, mein lieber Hänsel, dreh dich herum,

Rallalala, rallalala, Geringer ist der beste Koch!  
 Ja, Ihr Reichen könnt Euch laben, wir, die nichts zu essen haben,  
 Nagen auf, ein ganzes Stueck, sieben Tag' an einem Knochen.

Rallalala usw. :  
 Ja ja, der Geringer kocht schon gut,  
 Sofern er kommandieren tut;  
 Allein was nutzt der Kommandeur,  
 Fehlt auch im Topf des Zubehör?  
 Ralalala, rallalala, Kümmel ist mein Leibköh!  
 Ralalala, rallalala, Wodka jeher, was ich bescheh!

Nr. 3 Im Walde.

Gretel: Ein Männlein steht im Walde  
 ganz still und stumm,  
 Es hat vor lauter Purpur ein  
 Mäntlein um.



Sagt, wer mag das Männlein sein,  
 Das da steht im Walde allein,  
 Mit dem grünen und den weißen  
 Das Mäntlein steht im Walde auf  
 seinem Bein. --  
 Sagt, wer mag das Männlein sein,  
 Das da steht auf seinem Bein,  
 Mit dem grünen und dem weißen  
 Das Mäntlein trägt er um?

Hänsel: Krümmel! Krümmel!  
 Krümmel! Krümmel!

Gretel: Krümmel! Krümmel!

Hänsel: Krümmel! Krümmel!

Gretel: Krümmel! Krümmel!

Hänsel: Krümmel! Krümmel!

Gretel: Krümmel! Krümmel!

Tantennenfeder: Der kleine Tambourlein sein ich,

W! ... nicht gar nicht! Rege't nicht!

W! ... nicht! Rege't nicht!

W! ... nicht! Rege't nicht!

Nimm waschen auf die Haaren,

Au't schon gemall't sein.

Das selb'e Wäschen bring' ich her,

Das selb'e Wäschen bring' ich her,

Das selb'e Wäschen bring' ich her,

Das selb'e Wäschen bring' ich her,

Hänsel: Tambourlein was ich!

Gretel: Laß mich dein Wäschen tragen!

Gretel: Wäschen! Wäschen!

Hänsel: Laß mich dein Wäschen tragen!

Gretel: Wäschen! Wäschen!

Hänsel: Laß mich dein Wäschen tragen!

Gretel: Wäschen! Wäschen!

グレーテル: 回れよ！愛しいヘンゼルよ  
 回れよ！愛しいハンスよ  
 ヘンゼル: トウララララララ、トウララララララ

第2章 父母

母: 神様よ！お金をください！  
 生きるすべはもうないわよ！  
 虫ら（子供たち）に食べ物何もあげられない！  
 父: ああ、我々はなんと嘆かわしい貧乏人だ！毎日が同じ  
 懐に大穴があいて、胃袋にはより大きいのがぼっかり  
 が開く  
 : ラララ、ラララ 空腹は最も良いシェフ  
 金持ちは食べ放題でいいよね。我々貧乏人は  
 ああ、一週間も同じ骨をかじるしかない！  
 ラララ、ラララ  
 ああ、空腹が担当すると  
 料理がうまいよな  
 だが、鍋に材料が何もなければ  
 担当してどうするのだというのか  
 ラララ、ラララ、キュメルが好きな酒だ！  
 ラララ、ラララ、母さん見てよ！私をもたらすもの！

mein lieber Hans!

Hänsel: Trala la la la la la la la la la la la la la la la!

Nr. 2 Vater und Mutter.

Mutter: Herr Gott wirf Geld herab!  
 Nichts hab' ich zu leben,  
 Kein Krümchen den Würmern zu essen zu geben!  
 Vater: Ach wir armen, armen Leute, alle Tage so wie heute:  
 In dem Beutel ein großes Loch und im Magen ein größte-  
 res noch.  
 : Rallalala, rallalala, Hunger ist der beste Koch! :  
 Ja, Ihr Reichen könnt Euch laben, wir, die nichts zu essen  
 haben,  
 Nagen ach, die ganze Woch' sieben Tag' an einem Knochen.  
 | : Rallalala usw. :  
 Ja ja, der Hunger kocht schon gut,  
 Sofern er kommandieren tut;  
 Allein was nutzt der Kommandeur,  
 Fehlt auch im Topf die Zubehör?  
 Ralalala, rallalala, Kümmel ist mein Leibköh!  
 Ralalala, rallalala, Mutter schau, was ich bescheh'!

第3章 森の中

グレーテル: 森の中に小人が立っている  
 とっても静かに  
 たくさんの紅に囲まれ  
 紅のマントを羽織る  
 その小人はいったい誰なの?  
 森の中に独りぼっちで

Nr. 3 Im Walde.

Gretel: Ein Männlein steht im Walde  
 ganz still und stumm,  
 Es hat vor lauter Purpur ein  
 Mäntlein um.  
 Sagt, wer mag das Männlein sein,  
 Das da steht im Wald allein,

Zwei zu meiner Linken,  
Zwei, die mich rechts,  
Zwei, die mich hinten,  
Zwei, die mich vor mir  
zu Himmels Höhen!

No. 4 Des Gesangs.

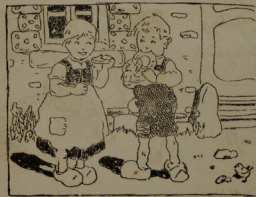
Hänsmännchen: Das kleine Männlein hat's sich  
Nur mit dem Bein auf'sief;  
Was ist bei Wäffern nicht ich  
Was hat ich eine fleißig  
Kling! Klang!  
Ich komm mit goldenem Kommandieren  
Nur stocher in eure Bügelier  
Nur mach' mit diesem Bein,  
Was schließt auf Stein mit Bein;  
Stamm singet auf, mein münder  
In feiner Wagnersin,   
Sinn sie hat Gold im Münder,  
Sinn auf, Ihr Töchter, was sagst!  
Der lichte Tag schon kochet,  
Sinn auf, Ihr Töchter, was sagst,  
was sagst!

No. 5 Von dem Kuckuckschlucken.

Gretel: Wie kuckuck's von dem, o sei mir dieß  
Lied: Von Kuckuck sind von ein Häuflein ganz ist  
Mit dem sind von ist's fast überlast,  
Der Kuckuck was sagst, was ist's so blank,  
Kuckuck gar fastig den Kuckuck anlang,  
Und, was ich, singe zu sein  
Gar ein Kuckuckschlucken!

Lied: O fastig Töchter, was ist's fastig  
Was ist's Kuckuckschlucken mag die was ich  
Auf was ich zu sein den Kuckuckschlucken sein,  
Der lichte Tag schon kochet, bei Kuckuck sind Mein,  
Zum Kuckuckschlucken Töchter sind Lieder fastig  
sein!

No. 6 Von dem Gage.



Das kleine Männlein hat's sich  
Kuckuck, Kuckuck, Kuckuck,  
was ich sagst mir am Gage.  
Lied: Das Kind, das Kind,  
das Kuckuckschlucken!

紅色のマントで  
人が森の中でいて  
片足で立っている・・・  
その小人はいったい誰なの？  
片足で立っていて  
小さい黒の頭巾をかぶって  
ヘンゼル：カッコウ、タマゴをごくり！  
カッコウ、タマゴをごくり！  
グレーテル：カッコウ、イチゴをごくり！  
ヘンゼル：雛子たちを追い出しちゃえ  
グレーテル：カッコウ、ごくり！ごくり！  
よその鳥のタマゴの呑み込んだじゃえ！  
カッコウ、ごくり！ごくり！  
眠りの妖精：小さな眠りの妖精です！  
シーッ！悪いことは何もありません！  
シーッ！あなたたちは心より愛しています！  
シーッ！あなたたちを愛しく思います！シーッ！  
お星さまたちが目を覚まし  
高い天の遠くから  
素敵な夢を天使たちはあなたに持ってくるのですよ！  
だから夢を見よ！子供よ！夢を見よ！  
素敵な夢を天使たちはあなたに持ってくるのですよ！  
ヘンゼル：眠りの妖精がいた！  
グレーテル：夜の祈りをしよう！  
二人：夜に眠るとき  
14の天使に囲まれる  
ふたりは頭に  
ふたりは足に  
ふたりは右に

Mit dem purpurrotem Mäntlein.  
Das Männlein steht im Walde auf  
einem Bein ---  
Sagt, wer mag das Männlein sein,  
Das da steht auf einem Bein,  
Mit dem kleinen schwarzen Käppelein!  
Hänsel: Kuckuck! Eierschluck!  
Kuckuck! Eierschluck!  
Gretel: Kuckuck! Erbelschluck!  
Hänsel: Setzest deine Kinder aus!  
Gretel: Kuckuck, Glückgluck!  
Trinkst die fremden Eier aus!  
Kuckuck, Schluckschluck!  
Sandmännchen: Der kleine Sandmann bin ich,  
St!--- und gar nichts Arges sinn' ich,  
St!--- Euch Kleine lieb' ich innig,  
St!--- bin Euch gesinnt gar minnig, st!---  
Dann wachen auf die Sterne,  
Aus hoher Himmelsferne,  
Gar holde Träume bringen Euch  
Die Engelein!  
Drum träume, Kindchen, träume  
Gar holde Träume bringen Euch  
Die Engelein!  
Hänsel: Sandmann war da!  
Gretel: Laß uns den Abendsegen beten!  
Beide: Abends will ich schlafengehn,  
Vierzehn Engel um mich stehn:  
Zwei zu meinen Häupten,

Gänstel: Was schmeckt dir?  
 Gretel: Ich fast dir aisch was!  
 Gänstel: Gai!  
 Gretel: Gai! O köstliche Kuchen mein  
 mein schmeckt dir auch nicht!  
 Was ist ja, alt weann ich imm  
 Gänstel: Gai!  
 Gretel: Gai! Gai! Gai! Gai!



Nr. 7 Schlafenzug.

Gaga: Gey Gey Gey Gey, Gey  
 Gey Gey, mein Schlafenzug,  
 Gey Gey mit Gai!  
 Gey Gey mit Gai!  
 Gey Gey mit Gai!  
 Wenn niemand weacht,  
 Zum Schlafenzug weicht!  
 Zum Schlafenzug weicht!



Was schmeckt dir?  
 Ich fast dir aisch was!  
 Was schmeckt dir auch nicht!  
 Was ist ja, alt weann ich imm  
 Gänstel: Gai!  
 Gretel: Gai! Gai! Gai! Gai!

Nr. 7 Schlafenzug.

Der Rindow: Gai! Gai! Gai! Gai!  
 Was schmeckt dir auch nicht!  
 Was ist ja, alt weann ich imm  
 Gänstel: Gai!  
 Gretel: Gai! Gai! Gai! Gai!

ふたりは左に  
 ふたりは私を包み  
 ふたりは私を目覚めさせる  
 ふたりは私を導く  
 天国へと!

第4章 目覚め

露の妖精: 小さなつゆの妖精という  
 お日様と一緒に旅するの  
 東から西へ、わたしは知っている  
 だれが悪い子で、だれがいい子かをね!  
 クリン・クラン  
 黄金のお日様の光といっしょにやってくる  
 あなたたちの小さな目を照らす  
 そして冷たいしずくで目を覚ませる  
 野原や牧場で眠っているものたちを  
 さあ飛び立ちなさい! 元気なものたちよ  
 朝早い時間には  
 幸運が現れるからね!  
 だから起きなさい! お寝坊さん! 目を覚まして!  
 お日様の光はほほえんでいるよ  
 だから起きなさい! お寝坊さん! 目を覚まして!  
 目を覚まして  
 5番ジンジャーブレッドの小家  
 グレーテル: なんと甘くておいしそうな香か! そこを見て!  
 二人: クーヘンやトルテで出来ている小家  
 クッキーやトルテの高い屋根で  
 窓はなんと! おさとうのようにきらきらで

Zwei zu meinen Füßen,  
 Zwei zu meiner Rechten,  
 Zwei zu meiner Linken,  
 Zweie, die mich decken,  
 Zweie, die mich wecken,  
 Zweie, die mich weisen  
 Zu Himmels Paradiesen!

Nr. 4 Die Erweckung.

Taumännchen: Der kleine Taumann heiß' ich  
 Und mit der Sonne reis' ich;  
 Von Ost bis Westen weiß ich  
 Wer faul ist oder fleißig  
 kling! klang!  
 Ich komm mit goldnem Sonnenschein  
 Und strahl' in Eure Äuglein  
 Und weck' mit kühlem Taue,  
 Was schläft auf Flur und Aue;  
 Dann springet auf, wer munter  
 In früher Morgenstunde,  
 Denn sie hat Gold im Munde,  
 Drum auf, Ihr Schläfer, erwachet!  
 Der lichte Tag schon lachet,  
 Drum auf, Ihr Schläfer, erwachet,  
 erwachet!

Nr. 5 Vor dem Knusperhäuschen.

Gretel: Wie duftet's von dorten, o schau' nur diese Pracht!  
 Beide: Von Kuchen und Torten ein Häuschen gemacht  
 Mit Fladen und Torten ist's hoch überdacht,

Kommt Kinderlein zum Ringelreiß'n,  
 Reißt alle fünf die Gänstlein fein!  
 Wenn springt nicht springt,  
 Wenn kauft nicht kauft,  
 Dann Ringen steht nicht allein nicht,  
 Was laßt den Fickelreiß Ringelreiß den Wald,  
 Und rings umfällt von Luft den Wald!  
 Gänzel: Die fugal laber't die warmgefagt im stillen Nacht,  
 Was mir so frohlich die Nag, sal wasfr gemaßt!  
 Ringel: Habt Dank für in Leben lang!  
 Alle: Wann die Not nicht fresser fricht,  
 Gott der Gawe der Gawe nicht nicht!



Lager der Universitätsbibliothek Bonn.

みずみずしい葡萄が軒先に並んでいて  
そして、まあ！まわりに見えるまで  
ジンジャーブレッドのフェンスだ！

二人：おお！すてきなお城！お前はなるときれいでおいし  
そうだ！どんな森のお姫様がいらっしゃるのか！  
ああ、もしここにきれいなお姫さまがいるなら  
クーヘンとワインで  
パーティーを開いてくれるだろうに！

### 第6章 魔女で

家からの声：むしゃむしゃむしゃと  
 だれが私の小家をかじっているんだい  
 二人：風よ、風よ！天の子よ！  
 ヘンゼル：味はどう？  
 グレーテル：少しわけてあげるわ！  
 ヘンゼル：ホイ！  
 二人：ホイ！おお、おいしいクーヘンよ！  
 なんて美味しい味をするのだ！  
 まるでわたし  
 天国にいるみたい！

魔女：ホークス・ポークス 魔女の杖！  
 箒の踊り  
 魔女：そら・ホップ・ホップ・ホップ  
 ロップ・ロップ、箒の馬みたいに  
 そらホップ、ぐずぐずするな！  
 まっくらな夜

Die Fenster wahrhaftig, wie Zucker so blank,  
 Rosinen gar saftig die Giebel entlang,  
 Und, traun, rings zu schaun  
 Gar ein Lebkuchenzaun!

Beide: O herrlich Schlößchen, wie bist du schmuck und fein!  
 Welch Waldprinzesschen mag da wohl drinnen sein!  
 Ach wär doch zu Hause die Waldprinzessin fein,  
 Die lüde zum Schmause bei Kuchen und Wein,  
 Zum herrlichsten Schmause uns beide freundlich  
 ein!

### Nr.6 Bei der Hexe.

Eine Stimme aus dem Häuschen:  
 Knusper, knusper, knäuschen,  
 wer knuspert mir am Häus-  
 chen?

Beide: Der Wind, der Wind,  
 das himmlische Kind!

Hänsel: Wie schmeckt das?

Gretel: Da hast du auch was!

Hänsel: Hei!

Beide: Hei! O köstlicher Kuchen wie  
 Wie schmeckst du nach mehr!  
 Mir ist ja, als wenn ich im  
 Himmel schon wär'!---

Hexe:

Hokuspokus, Hexenschuß!



みんな眠っているとき  
魔法のパーティーのために  
煙突から出るのさ！  
5と6から  
魔法は言うのさ  
7と8をするんだって  
それでできたのだ  
そして9は一で  
そして10はなにもない  
そしてたくさんはなにもない  
魔法はそう言うのだ！

### 第7章 解放

子どもたち：ヤッホー！これで魔法が死んだ！ネズミのよ  
うに死んだ！もう怖くない！  
ヤッホー！これで魔法はずかになった　ネズミのよ  
うにはずかだ！そしてクーヘンもいっぱい！  
悪夢はもうおしまい！魔法悪夢が  
怖いことはもうなにもない  
やった！よろこぼう！  
たき火のまわりをおどろう！  
ジンジャーブレッドの小家で  
立派な宴をしよう！  
ヘイ！ユッヘ！

魔法はもうとけた！  
私たちは歌って飛び跳ねる！幸せに！自由に！

さあ、子どもたち、輪になっておどろう！  
みんなで手をとりあって！  
こうして歌って飛び跳ねるんだ  
こうして踊って歌ってるんだ！  
だって今日はみんなクーヘンを食べるのだ！  
喜びのこの叫びがこの森を  
そして喜びのこだまが鳴り響く　この森のまわりに！  
ヘンゼル：天使は夢の中で静かな夜に言った  
このようにお日様が素晴らしくもたらしたことを！  
子どもたち：一生の間感謝する！  
父：いちばん困っているときにこそ  
神様が手を差し伸べてくださるのだ！

ブラッスマンを元にして  
板東収容所印刷所

### Der Besentanz.

Hexe: Hurr hopp hopp hopp, Galopp,  
lopp lopp, wie Besengaul,  
hurr hopp nit faul! ---  
Bei dunkler Nacht,  
Wenn niemand wacht,  
Zum Hexenschmaus  
Am Schornstein raus!  
Aus fünf und sechs,  
So sagt die Hex',  
Mach' sieb' und acht,  
So ist's vollbracht,  
Und neun ist eins  
Und zehn ist keins  
Und viel ist nichts,  
Die Hexe spricht's!---

### Nr. 7 Befreit.

Die Kinder: Yuchhei! Nun ist die Hexe tot, mausetot  
Und aus die Not.  
Yuchhei! Nun ist die Hexe still, mäuschenstill,  
Kuchen gibt's die Füll'!  
Nun ist zu End' der Graus, Hexengraus,  
und der Spuk ist aus!  
Ja! Laßt uns fröhlich sein,  
Tanzen im Feuerschein,  
Halten im Knusperhaus  
Herrlichsten Freudenschmaus!  
Hei! Yuchhei!

Die Hexerei ist nun vorbei,  
Nun singen und springen wir froh und frei!  
Kommt Kinderlein zum Ringelreif'n,  
Reicht alle Euch die Händchen fein!  
Drum singt und springt,  
Drum tanzt und singt,  
Denn Kuchen heut uns allen winkt,  
Daß laut der Jubelruf durchdringt den Wald,  
Und rings erschallt von Luft der Wald!  
Hänsel: Die Engel haben's im Traum gesagt in stiller Nacht,  
Was nun so herrlich der Tag hat wahr gemacht!  
Kinder: Habt Dank Eu'r Leben lang!  
Alte: Wenn die Not aufs höchste steigt,  
Gott der Herr die Hand uns reicht!

nach Brassmann.  
Lagerdruckerei Bando.

Spielfolge:

Czaar und Zimmermann,  
Ouverture A. Lortzing.

Peer Gynt, Orchester Suite I.  
(dramatische Dichtung v. H. Ibsen)  
Edvard Grieg.

1. Morgenstimmung
2. Ases Tod.
3. Anitra's Tanz.
4. In der Halle des Bergkönigs

Hänsel und Gretel, Fantasie.  
Engelbert Humperdinck.

Kriegsgefangenenlager Bando,  
Japan

gedruckt in der Lagerdruckerei.

曲目

ロシア皇帝と船大工  
序曲 A. ロルツィング

ペール・ギユント 第1組曲  
(H. イプセンによる劇詩)  
エドヴァルド・グリーグ

1. 朝
2. オーセの死
3. アニトラの踊り
4. 山の魔王の宮殿にて

ヘンゼルとグレーテル 抜粋  
エンゲルベルト・フンパーディンク

板東俘虜収容所  
日本

収容所印刷所にて発行

Spielfolge:

Czaar und Zimmermann,  
Ouverture A. Lortzing.

Peer Gynt, Orchester Suite I.  
(dramatische Dichtung v. H. Ibsen)

Edvard Grieg.

1. Morgenstimmung
2. Ases Tod.
3. Anitra's Tanz.
4. In der Halle des Bergkönigs

Hänsel und Gretel, Fantasie.  
Engelbert Humperdinck.

Kriegsgefangenenlager Bando,  
Japan

gedruckt in der Lagerdruckerei.

*Spielfolge:*

*Czaar und Zimmermann,  
Ouverture. A.Lortzing.*

*Peer Gynt, Orchester Suite I.  
(dramatische Dichtung v. H.Ibsen)  
Edvard Grieg.*

1. *Morgenstimmung.*
2. *Ases Tod.*
3. *Anitra's Tanz.*
4. *In der Halle des Bergkönigs.*

*Hänsel und Gretel, Fantasie.  
Engelbert Humperdinck.*

*Kriegsgefangenenlager Bando, Japan.*

*gedruckt in der Lagerdruckerei*

曲目

A. ロルツィング  
「ロシア皇帝と船大工」から序曲

エドヴァルド・グリーグ  
パール・ギユント オーケストラ 第1組曲  
(H. イプセンによる劇詩)

1. 朝
2. オーセの死
3. アニトラの踊り
4. 山の魔王の宮殿にて

ヘンゼルとグレーテル 抜粋  
エンゲルベルト・フンパーディンク

板東俘虜収容所  
日本

収容所印刷所にて発行

*Spielfolge:*

*Czaar und Zimmermann,  
Ouverture A.Lortzing.*

*Peer Gynt, Orchester Suite I.  
(dramatische Dichtung v. H. Ibsen)*

*Edvard Grieg.*

*1. Morgenstimmung*

*2. Ases Tod.*

*3. Anitra's Tanz.*

*4. In der Halle des Bergkönigs*

*Hänsel und Gretel, Fantasie.*

*Engelbert Humperdinck.*

*Kriegsgefangenenlager Bando,*

*Japan*

*gedruckt in der Lagerdruckerei.*